

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Band:** 45 (2006)  
**Heft:** 1: Soziale Freiräume = Aménagements extérieurs sociaux  
  
**Artikel:** Die Klinik Südhang Kirchlindach = La clinique Südhang à Kirchlindach  
**Autor:** Friedli Klötzli, Beatrice  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-139439>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Beatrice Friedli Klötzli,  
Landschaftsarchitektin  
BSLA, Klötzli Friedli  
Landschaftsarchitekten AG,  
Bern

# Die Klinik Südhang Kirchlindach

Die Klinik Südhang liegt wunderschön – Alpenpanorama, zur Sonne orientiert – ein Weiler mit neuer und alter Bausubstanz. Hier sollte ein Umfeld geschaffen werden, welches das Leben im Alltag ermöglicht, in einer sozialen, vernetzten, dorfmöglichen Struktur.



Die Klinik Südhang ist eine Spezialklinik für Therapien bei Alkohol- und Medikamentenabhängigkeit, beziehungsweise Mehrfachabhängigkeit. 1891 wurde sie als Trinkerheilstätte «Nüchtern» eröffnet. Bis zum Umbau zwischen 1996 und 2001 sind ausschliesslich Männer therapiert worden.

1989 fand ein Architekturwettbewerb statt, welcher von den Architekten M. und Y. Hausammann gewonnen wurde. 1996 ist unser Büro für die Gestaltung der Freiräume von der Stiftung Klinik Südhang zugezogen worden. Mit dem Neubau von drei Patientenhäusern und dem Umbau und der Renovation der zum Teil historisch bedeutenden Gebäude ist eine neue, zeitgemässe Klinik für Suchttherapien

La clinique Südhang est une clinique spécialisée dans les thérapies de dépendance à l'alcool et aux médicaments, respectivement dans les thérapies de multi-dépendance. Elle fut ouverte en 1891, en tant qu'établissement de santé pour alcooliques et pris le nom de «Nüchtern». Jusqu'à sa transformation de 1996 à 2001, la thérapie y a été exclusivement prodiguée aux hommes.

En 1989 eut lieu un concours d'architecture, qui fut gagné par les architectes M. et Y. Hausammann. Notre bureau a été contacté en 1996 par la fondation de la clinique Südhang pour l'aménagement des espaces extérieurs. La construction de trois maisons pour résidents et la transformation et la rénovation des bâtiments, en parties significatifs au niveau historique, ont permis de créer

Blick in den Sommerhof.

Vue sur la cour d'été.

# La clinique Südhang à Kirchlindach

Beatrice Friedli Klötzli,  
architecte-paysagiste  
FSAP, Klötzli Friedli  
architectes-paysagistes  
SA, Berne

mit siebzig Therapieplätzen für Frauen und Männer entstanden.

In der Klinik werden Therapiemöglichkeiten vom körperlichen Entzug bis zur Entwöhnung angeboten, das heisst Kurz-, Mittel- und Langzeittherapien. Bei den Therapieansätzen stehen der interdisziplinäre Gedanke und die Berücksichtigung des gesamten Umfeldes der Patientinnen und Patienten im Zentrum. Eine wichtige Rolle spielen die dorfähnliche Struktur der Klinik, die einzelnen Gebäude, ihre Funktion und die Freiräume.

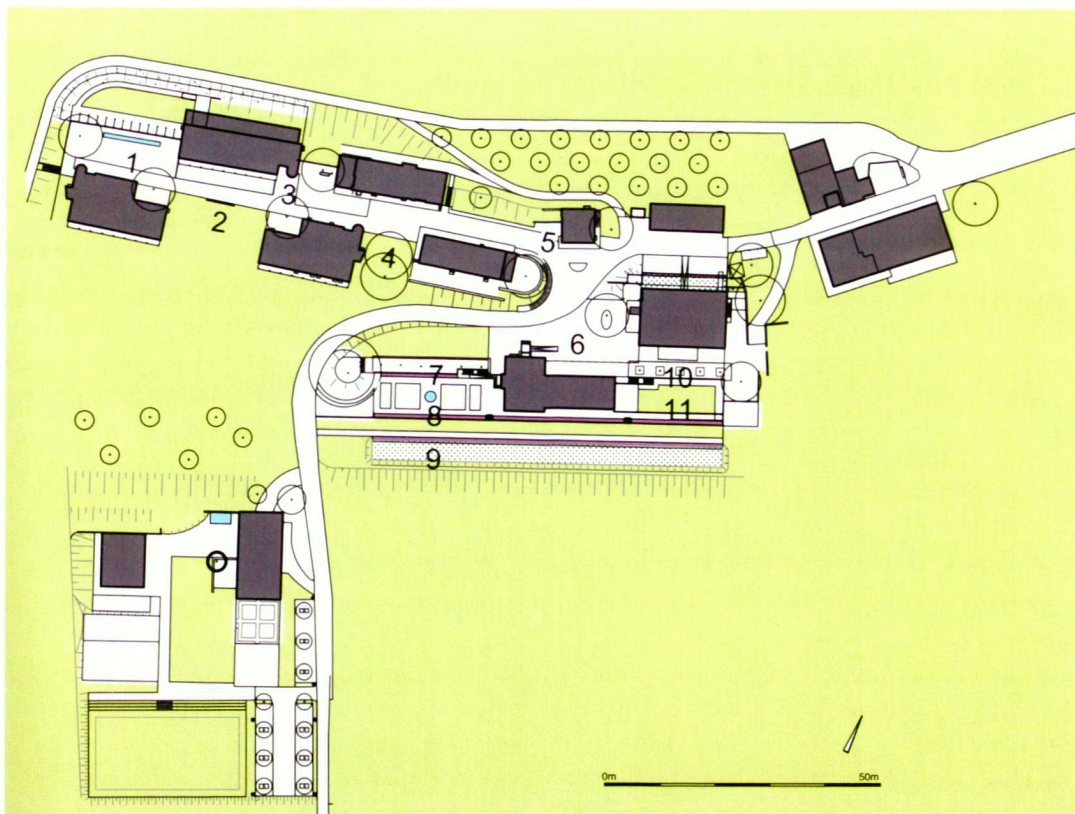
Die Klinik Südhang liegt an einem gegen Süden orientierten Hang mit Sicht in die Berner Alpen. Sie besteht aus einer Gruppe historischer Gebäude um einen zentralen Platz und drei neuen Patientenhäusern. Ein Weg- und Platzsystem bindet die weilerartige Häusergruppe zusammen. Markante alte Einzelbäume auf den vorhandenen Plätzen und neu gepflanzte Nussbäume bei den neuen Plätzen schaffen abwechslungsreiche Aufenthaltsbereiche. Die zahlreichen Quellen erlebt man

une nouvelle clinique moderne avec 70 places de thérapie des dépendances pour femmes et hommes.

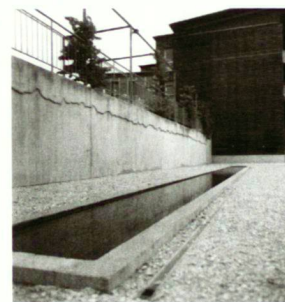
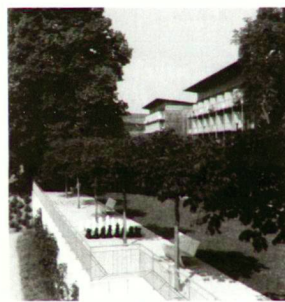
Les offres thérapeutiques proposées dans la clinique vont de la désintoxication corporelle à la désaccoutumance, au moyen de thérapies de courte, moyenne et longue durée. Les approches thérapeutiques sont centrées sur la réflexion interdisciplinaire et la prise en compte du contexte global des patients. La structure de la clinique, similaire à celle d'un village, y joue un rôle important, au même titre que les différents bâtiments, leur fonction et les espaces extérieurs.

La clinique est implantée sur une pente orientée au sud avec une vue sur les Alpes bernoises. Elle se compose d'un groupe de bâtiments historiques organisé autour d'une place centrale et de trois nouvelles maisons de résidents. Un système de chemins et de places relie le groupe de maisons ressemblant à un hameau. De magnifiques vieux arbres isolés sur les places existantes et des noyers récemment plantés près des nouvelles places créent des zones de repos variées. Les nombreuses sources

**La clinique Südhang jouit d'une situation magnifique – panorama sur les Alpes, orientation plein sud. Il s'agissait de créer un environnement qui permette la vie à l'intérieur d'une structure sociale et en réseau, similaire à celle d'un village.**



- 1 Sommerhof/Cour d'été
- 2 Panorama/Panorama
- 3 Brunnenhöfli/Patio de la fontaine
- 4 Waldhöfli/Patio arboré
- 5 Kutscherhöfli/Patio du cocher
- 6 Dorfplatz/Place du village
- 7 Aussenpromenade/Promenade
- 8 Wandelgarten/Jardin de la promenade
- 9 Retention/Rétention d'eau
- 10 Aussichtspromenade/Promenade panoramique
- 11 Spiel- und Liegewiese/Gazon



durch die alten und neuen Brunnen, einem Wasserbecken und einer 90 Meter langen Versickerungsanlage.

Der Weiler ist in zwei Bereiche gegliedert: in einen historischen und einen neu gebauten Teil um die drei Patientenhäuser. Die Aussenräume in den jeweiligen Bereichen unterscheiden sich in der Gestalt, Materialisierung, Pflanzenwahl und Nutzungsintensität. Magerwiesen, modelliert aus dem Aushubmaterial, umgeben die neu gebauten Patientenhäuser, die Nutzung ist hier extensiv und privat.

Der alte Kern ist nutzungsintensiver und öffentlicher, die Gestaltung repräsentativer. Hier betonen in Form geschnittene Rosskastanien in der promenadenähnlichen Zone beidseits des Hautgebäudes die Aussichtskante. Eine mächtige alte Linde bildet ihren westlichen Abschluss, eine neu gepflanzte als Pendant den östlichen. Unterhalb des Hauptgebäudes liegen beidseitig zwei versenkte Gärten: ein Wandelgarten, üppig bepflanzt mit Blütenstauden und Buchs, und ein Garten für Bewegung und Spiel. Der zentrale Platz ist das Herz der Anlage. An ihm liegen die öffentlichen Gebäude. Hier treffen sich Besuchende mit Genesenden, Arbeitende mit Spazierenden. Auf den umliegenden landwirtschaftlich genutzten Wiesen und Feldern waren schon Obstkulturen vorhanden, neue wurden dazu gepflanzt.

Die Aussenbereiche sind besonders geeignete Räume für das Leben innerhalb des Klinikbetriebes. Den einzelnen Orten haben wir Namen gegeben wie Sommerhof, Brunnenhöfli, Promenade, Wandelgarten. Damit entstehen Identität und Orientierung. Der Therapie- und Klinikbetrieb gestaltet sich hier fast wie im dörflichen Alltag. In den verschiedenen Gebäuden und in der neuen Gärtnerei sind Arbeits- und Therapierräume untergebracht und die Patientinnen und Patienten wechseln von einem Ort zum andern, je nachdem, welcher Tätigkeit sie nachgehen.

*du site sont rendues visibles à travers les anciennes et nouvelles fontaines, un bassin et une installation d'infiltration d'eau de 90 mètres de long.*

*Le hameau est organisé en deux zones: une partie historique et une partie nouvelle autour des trois maisons pour résidents. Les espaces extérieurs des zones respectives se différencient par la forme, les types de matériaux utilisés, le choix des plantes et le degré d'intensité d'utilisation. Des prairies maigres, modelées avec du matériel d'excavation, entourent les nouvelles habitations pour résidents, selon un mode d'exploitation extensif et de caractère privé.*

*Le noyau historique est de son côté de caractère public et exploité de façon plus intensive, l'aménagement y est plus représentatif. Ici, des marronniers d'Inde taillés soulignent la zone de promenade avec vue, située des deux côtés du bâtiment principal. A l'ouest, un vieux et imposant tilleul délimite cette zone, tandis qu'un autre, planté récemment, joue le même rôle à l'est. En contrebas du bâtiment principal et de part et d'autre, se trouvent deux jardins surbaissés: un jardin de la promenade, planté en abondance de buissons à fleurs et de buis, et un jardin du mouvement et du jeu. La place centrale, bordée par les bâtiments publics, constitue le cœur du dispositif. C'est un lieu de rencontre pour les visiteurs et les convalescents, ceux qui travaillent et ceux qui se promènent. De nouvelles cultures fruitières ont été plantées sur les prairies et les champs environnants utilisés pour l'agriculture, afin de compléter celles déjà existantes.*

*Les espaces extérieurs sont particulièrement adaptés à la vie au sein de la clinique. Nous avons donné un nom aux différents lieux, tels que cour d'été, patio de la fontaine, promenade, jardin de la promenade, permettant ainsi identification et orientation. La marche des thérapies et de la clinique se déroule presque comme celle d'un village au quotidien. Les différents bâtiments et le nouvel établissement horticole accueillent les locaux de travail et de thérapie. Les patients passent d'un lieu à l'autre, selon l'activité à laquelle ils s'adonnent.*

*En plus des soins de médecine générale et de psychiatrie, d'autres thérapies sont proposées sur le site de la clinique. Dans l'ancienne menuiserie, des meubles sont restaurés dans le cadre d'une thérapie par l'art, alors que l'établissement horticole permet de produire des légumes, des fleurs et des plantes vivaces pour les besoins propres et la vente (thérapie par le travail). La maison du cocher est utilisée comme atelier artistique. Elle est mise à disposition d'artistes pour une durée déterminée, ceux-ci y travaillant seuls ou avec les patients (thé-*

Von oben nach unten:  
Zufahrt, Aussenpromenade  
/ Vegetationsschichten,  
Aussenpromenade / Spiele,  
Irisband / Regenwasserretention,  
Sommerhof.

De haut en bas: accès,  
promenade / couches de  
végétation, promenade /  
jeux, bande d'iris / rétention  
d'eau de pluie, cour  
d'été.

Neben den allgemein medizinischen und psychiatrischen Versorgungen werden im Klinikareal weitere Therapien angeboten. In der ehemaligen Schreinerei werden Möbel saniert und eine Kunsttherapie durchgeführt, die Gärtnerei produziert für den Eigenbedarf und Verkauf Gemüse, Blumen und Stauden (Arbeitstherapie). Das Kutscherhaus wird als Kunstatelier genutzt. Es wird Künstlern für eine bestimmte Zeit zur Verfügung gestellt. Die Kunstschaffenden arbeiten alleine oder mit den Patientinnen zusammen. Am Ende des Aufenthaltes wird in der Regel eine Vernissage veranstaltet (Kunsttherapie).

Im Senkgarten, unmittelbar neben den Therapieräumen und Arztpraxen im Hauptgebäude, ist Raum für Bewegung (Physiotherapie und Körpertherapie). Auf einem Zentralplatz werden im Sommer öffentliche Konzerte abgehalten.

Wir haben sehr eng mit der Architektin Yvonne Hausammann und mit der Klinikleitung zusammengearbeitet. Dabei war es uns wichtig, auf den Ort einzugehen, Innen und Aussen zu verbinden und die Bedürfnisse der Benutzenden ernst zu nehmen und Prozesse zuzulassen.



Klinik Südhang (2)

*rapie par l'art). Une exposition est en général organisée à la fin de leur séjour.*

*Juste à côté des locaux de thérapie et des cabinets médicaux situés dans le bâtiment principal, le jardin surbaissé offre un espace pour le mouvement (physiothérapie et thérapie corporelle). En été, des concerts publics ont lieu sur la place centrale.*

*Notre travail s'est effectué en étroite collaboration avec l'architecte Yvonne Hausammann et la direction de la clinique. Il était essentiel pour nous d'aller dans le sens du lieu, de relier l'intérieur et l'extérieur, de prendre en compte les besoins des utilisateurs et de permettre une évolution.*

**Südhangfest auf dem «Dorfplatz».**

*Fête sur la «place du village».*

**Weitere Informationen:**

Sonderausgabe zum Vollausbau der Klinik Südhang, Kirchlindach, 94. Jahrgang  
Informationen zur Klinik Südhang, elektronische Ausgabe 2005  
Jahresbericht 03, Klinik Südhang

**Projektdaten**

Bauherr:  
Stiftung Klinik Südhang  
Landschaftsarchitektur:  
Klötzli Friedli AG, Bern  
Architektur:  
M. und Y. Hausammann,  
Architekten AG, Bern  
Kunst:  
E. Trachsel, Dürrenroth  
Bausumme: CHF 1,9 Mio.  
Ausführung: 1996–2001  
Ausführungsbetrieb:  
Woodtli AG, Bern



**«Märit» am Südhangfest.**

*«Märit» à la fête de la clinique Südhang.*